



# Dual Language Program

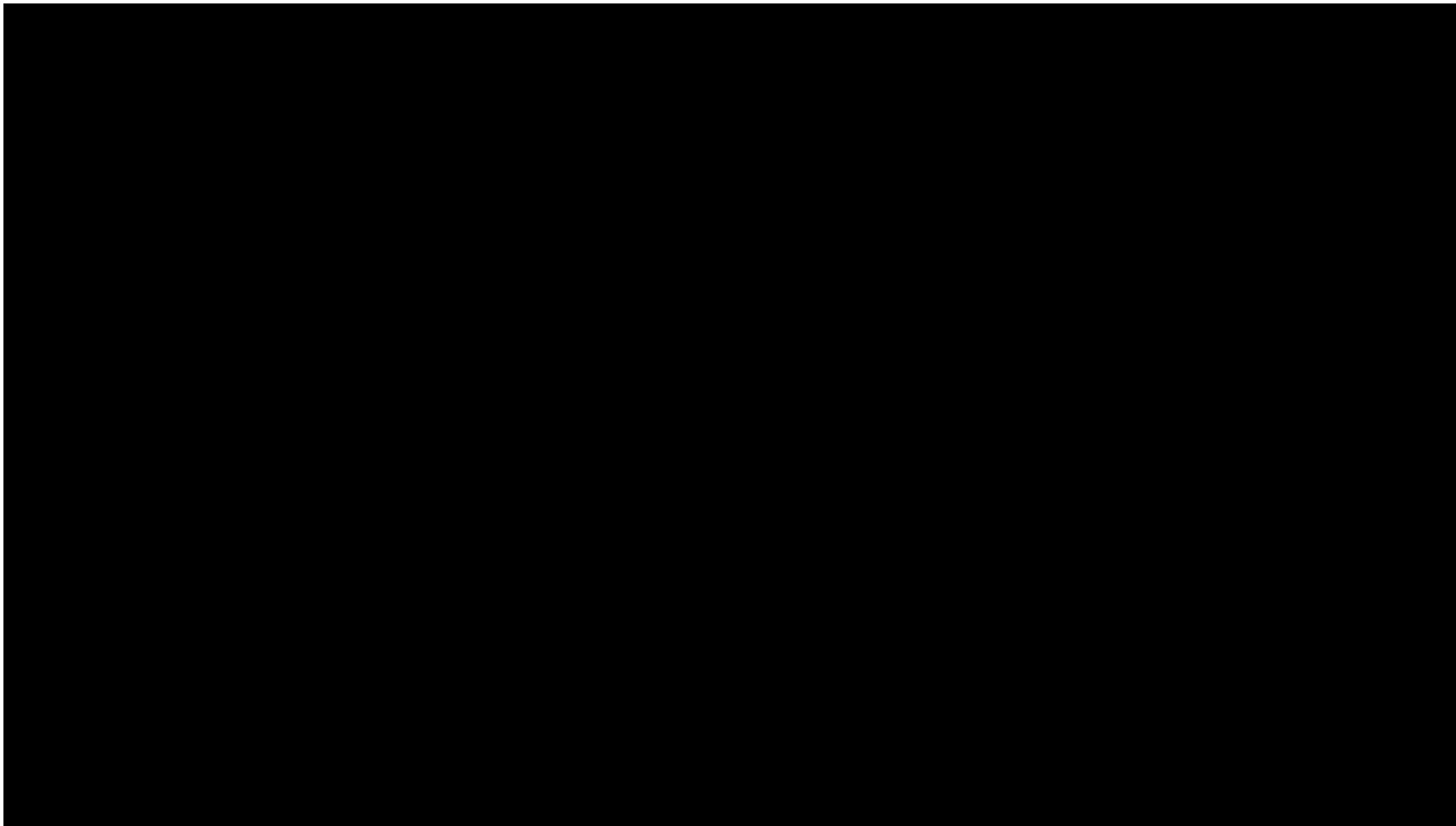
*Transforming our community one student at a time.*



# HISD Dual Language Program

A Research Based Model

# **HOUSTON ISD DUAL LANGUAGE PROGRAM OVERVIEW**



# Why Dual Language? – The Benefits!

A bilingual person has the ability to **communicate and interact with more people** from around the world. Becoming bilingual gives students, **the skills and knowledge to function competently in a global society**. Students in a Dual Language Program experience **higher academic, cognitive, social and future benefits** when compared to students who participate in all English classes.

## Ventajas académicas:

- Más alto rendimiento académico
- Niveles más altos en el manejo del idioma
- Resultados más altos en los exámenes estatales y estandarizados

## Ventajas cognitivas:

- Niveles más altos de pensamiento crítico y resolución de problemas
- Mejores habilidades para el pensamiento flexible y una mayor creatividad
- Más habilidad de concentración

## Ventajas sociales:

- Una mayor comprensión de otras culturas
- Una mayor aceptación de los demás
- Una mayor apreciación de la herencia cultural personal

## Ventajas económicas:

- Mayor capacidad para cumplir con los requisitos de idiomas de la preparatoria y la universidad
- Mejores y mayores oportunidades de empleo

## Academic benefits:

- Higher academic achievement in school
- Higher levels of second language proficiency
- Higher results on state and standardized tests

## Cognitive benefits:

- Higher levels of critical thinking and problem-solving skills
- Higher flexible thinking abilities and enhanced creativity
- Increased ability to concentrate

## Social benefits:

- Greater understanding of other cultures
- Greater acceptance of others
- Greater appreciation of personal heritage

## Economic benefits:

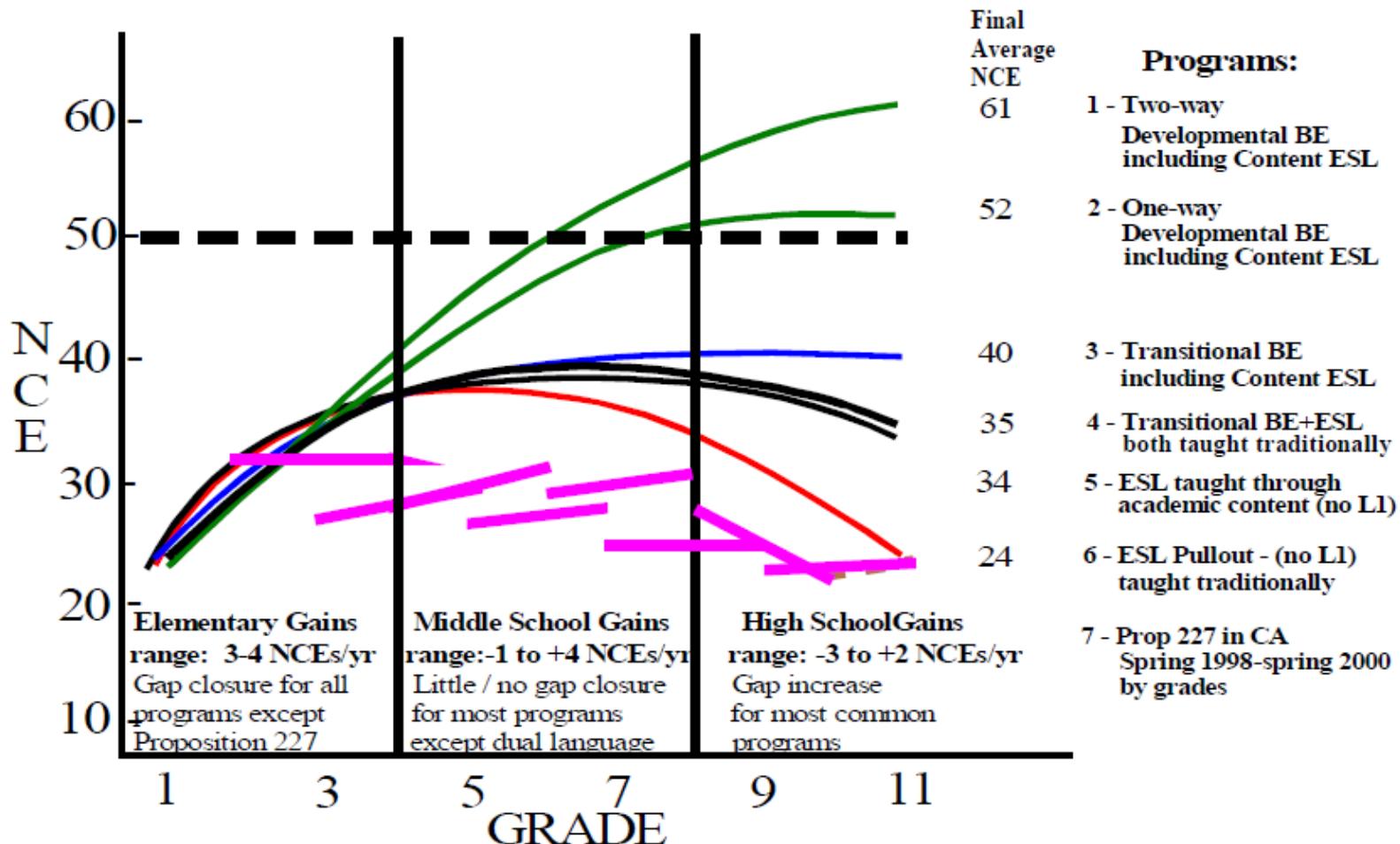
- Increased opportunity and ability to fulfill language requirements for high school and university
- Increased employment opportunities

Una persona bilingüe tiene la **capacidad de comunicarse e interactuar con más personas de todo el mundo**. Ser bilingüe ofrece a los estudiantes las **habilidades y conocimientos para funcionar competentemente en una sociedad global**. Los estudiantes de los programas de lenguaje dual experimentan **ventajas académicas, cognitivas y sociales, así como futuros beneficios superiores**, en comparación con los estudiantes que toman sus clases sólo en inglés.

## A RESEARCH-BASED MODEL

- Well-implemented DL programs perform at or above-grade level on district and state tests, and achieve advanced levels of proficiency in two languages (Collier & Thomas, 1997).
- Regardless of language dominance, students do as well as or better than students in monolingual English programs on standardized tests administered in English (Freeman, Freeman and Mercuri 2005, xiv).
- Graduates from these programs have a head start on language requirements for college, acquire high cognitive skills and have enhanced employment opportunities.

# LONG-TERM K-12 ACHIEVEMENT IN NORMAL CURVE EQUIVALENTS (NCEs) ON STANDARDIZED TESTS IN ENGLISH READING COMPARED ACROSS SEVEN PROGRAM MODELS



# HISD Dual Language Elementary Program

# DISTRICT VISION



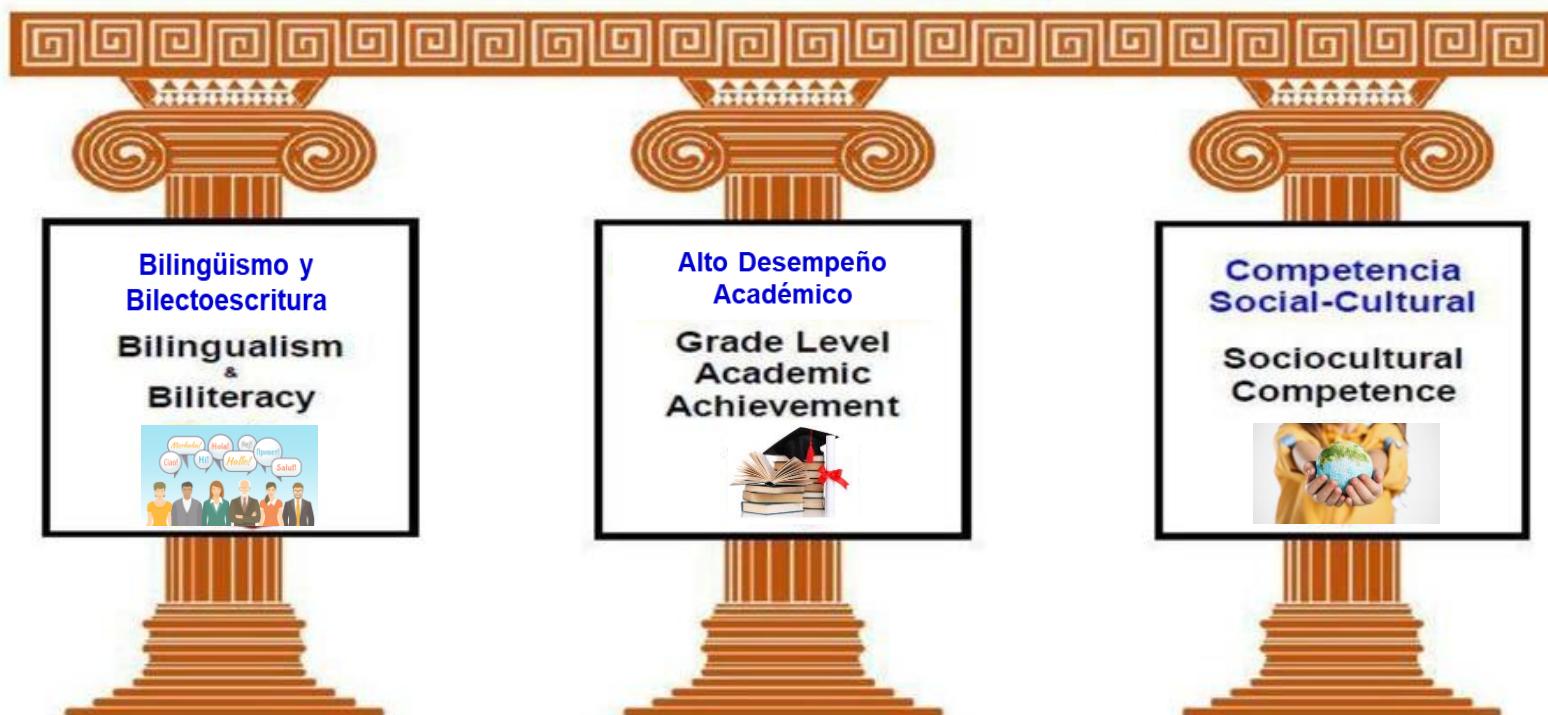
Recognizing that, in order to successfully compete in a diverse market economy, students must have access to a **bilingual and bicultural** education, HISD will phase-in a consistent world-class Dual Language bilingual program that **graduates students who are fully biliterate** in English and Spanish. The HISD Dual Language bilingual program provides children with the opportunity to **develop higher and stronger cognitive academic skills**, learn two languages while maintaining high academic standards and **graduate with college credits and a Seal of Biliteracy** high school diploma **distinction**.



Para competir en un mercado económico diverso, HISD reconoce que los estudiantes deben de tener acceso a la mejor **educación bilingüe y bicultural**. Por lo tanto, el distrito ofrece el programa de lenguaje dual que tiene como meta **graduar estudiantes completamente bilingües**. EL programa de Lenguaje Dual de HISD provee a nuestros estudiantes con la oportunidad de **desarrollar altas habilidades cognitivas y académicas**, aprender dos lenguajes manteniendo altos estándares académicos y **graduarse con créditos universitarios y la distinción** en su Certificado de Preparatoria **del Sello de Bilectoescritura**.

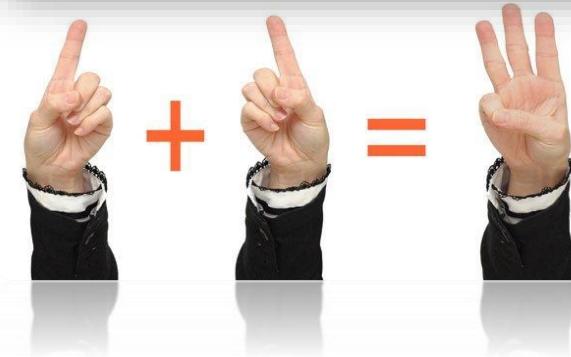
# HISD DUAL LANGUAGE PROGRAM GOALS

## Tres Pilares de Educación de Lenguaje Dual Three Pillars of Dual Language Education



# HISD DUAL LANGUAGE PROGRAM

The Dual Language Program is both an **additive bilingual program** for Spanish-speaking students **and a foreign language immersion program** for English-speaking students. In Two-Way classrooms, a combination of native Spanish speakers and native English speakers are taught together, so that they learn both languages collaborating with each other.



El programa de lenguaje dual es un **programa bilingüe aditivo** tanto para estudiantes que hablan español como para quienes hablan inglés. Todos los estudiantes reciben instrucción en la misma aula, tanto los angloparlantes como los hispanohablantes. Lo anterior, con el fin de desarrollar los dos idiomas mientras colaboran entre sí.

# HISD DUAL LANGUAGE PROGRAM

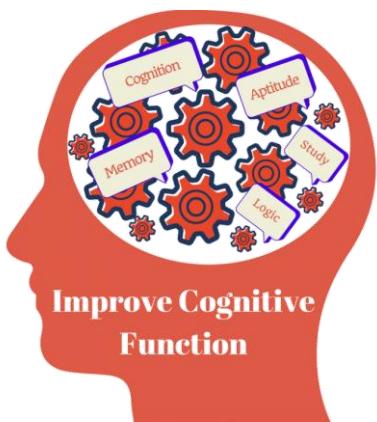
## Main Goal

Develop **STRONGER** cognitive and academic skills

Through the development of  
**On-Level Biliteracy**

Students also develop higher levels of:

- Self-Esteem
- Cultural Identity
- Intercultural understanding & collaboration



## Meta Principal

**Desarrollar habilidades cognitivas y académicas  
MÁS FUERTES!**

A través del Desarrollo de la  
**Bilectoescritura a Nivel de Grado**

Los estudiantes también desarrollan altos niveles de:

- Autoestima
- Identidad Cultural
- Entendimiento y colaboración intercultural

# THE MOST IMPORTANT FINDINGS / LOS HALLAZGOS MÁS IMPORTANTES



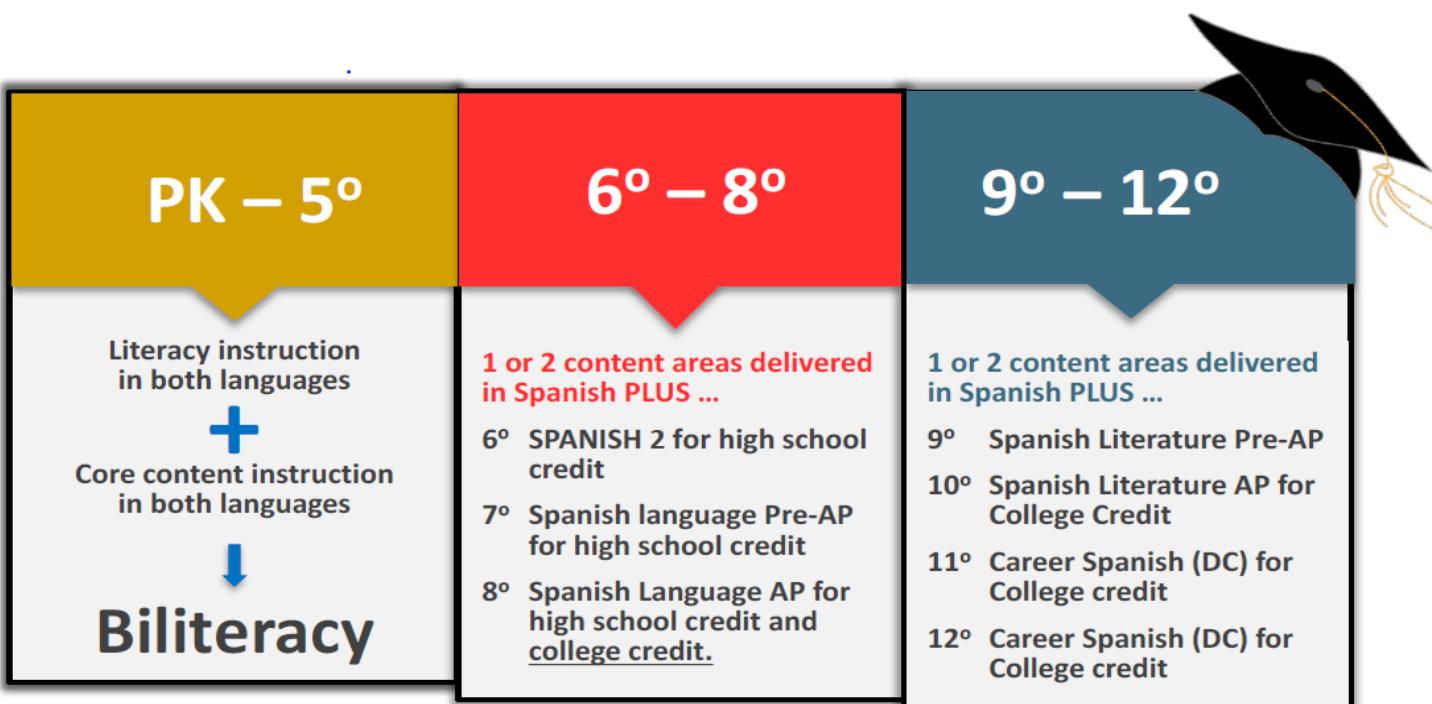
~ Dr. José Medina and Dr. Kris Nicholls ~

# HISD DUAL LANGUAGE PROGRAM GOALS

1. Development of fluency and literacy in two languages.  
1. Desarrollo de la fluidez y lectoescritura en los dos lenguajes.
2. As much as possible, Integration of 50% dominant English speakers and 50% native speakers of Spanish for academic instruction.  
2. Tanto como sea posible, se fomenta la integración de un 50% de estudiantes angloparlantes y 50% de estudiantes hispanoparlantes durante la instrucción académica.
3. The promotion of bilingualism, biliteracy, cross-cultural awareness, and high academic achievement. (*Three Pillars of Dual Language Education*)  
3. Promover el bilingüismo y la bilectoescritura, la competencia y conciencia socio-cultural, así como el alto éxito académico. (*Tres Pilares de la Educación Dual*)



# EXPECTATIVAS DEL PROGRAMA DE LENGUAJE DUAL DE HISD



"Dr. Mario A. Ferron, Bil./ESL  
Director Uvalde CISD"

## HISD DUAL LANGUAGE PROGRAM EXPECTATIONS

**HISD DL Students will develop higher levels of:**

- Self-Esteem
- Cultural Identity
- Intercultural understanding & collaboration

**HISD DL Students will graduate from HS with:**

- 40 to 60 College Credits = Minor in Spanish and/or
- Occupational Spanish Certificate
- Spanish Translator Certificate

**Los alumnos de preparatoria se gradúan con mayores niveles de:**

- Autoestima
- Identidad Cultural
- Entendimiento y capacidad de colaboración intercultural

**Los estudiantes de preparatoria se graduarán con:**

- De 40 hasta 60 Créditos Universitarios = Título Secundario Universitario (Minor in Spanish) y/o
- Certificado de Español Ocupacional
- Certificado de Traductor en Español

# HISD DUAL LANGUAGE MODALITIES

## Two Way Dual Language



English and Spanish  
speakers together.

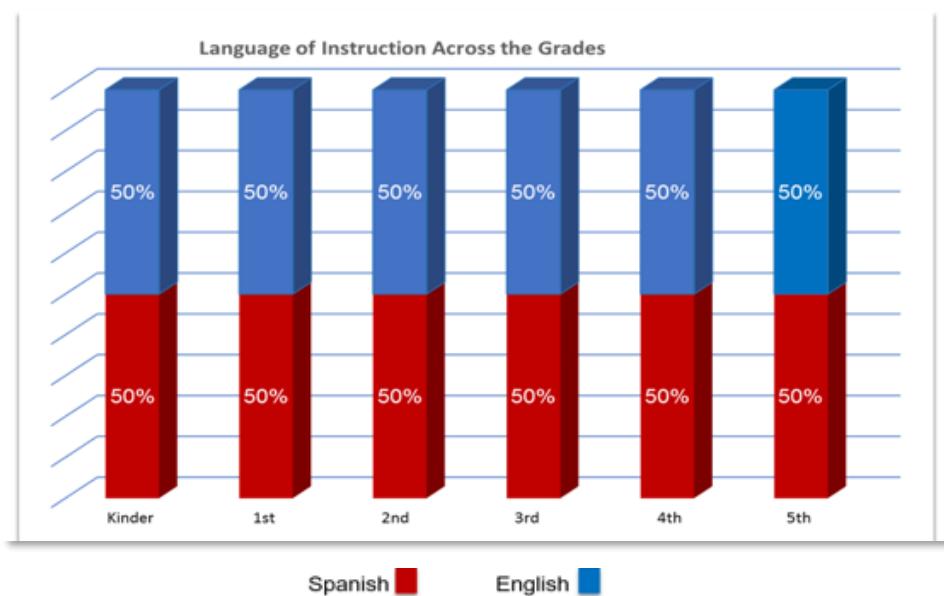
## One Way Dual Language



Spanish speakers together.

# HISD DUAL LANGUAGE PROGRAM MODELS

## 50/50 MODEL



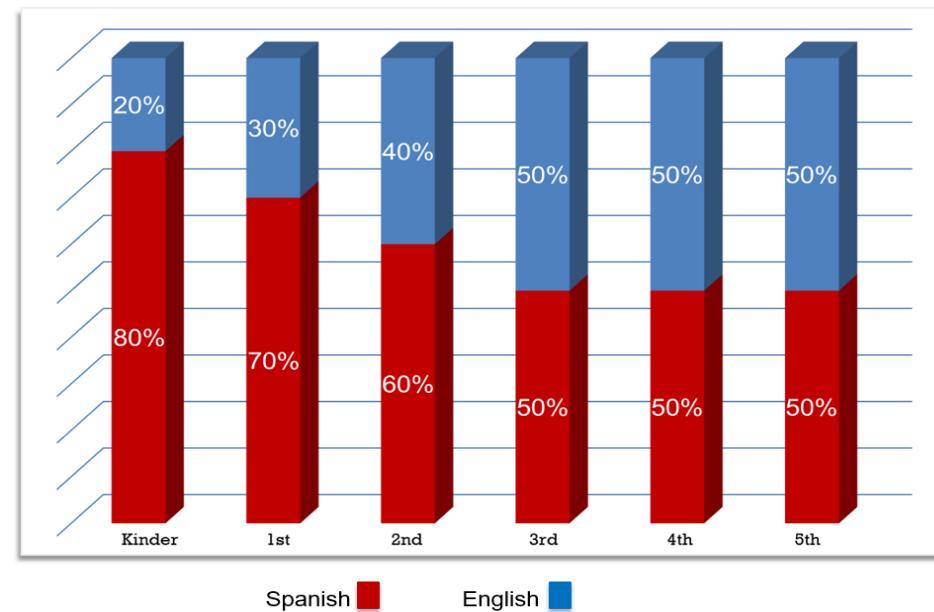
The 50/50 model promotes that 50% of the instructional time is taught in Spanish and the other 50% in English starting in PK or Kindergarten all the way through the 5th grade.

El modelo 50/50 promueve que el 50% del tiempo de instrucción sea en español, y el otro 50% en inglés, empezando en PK o Kínder hasta 5º grado.

All students receive reading and language arts instruction in both languages every day, while the content subjects are taught in both languages throughout elementary school, alternating languages every two years.

Todos los estudiantes reciben clases de lectoescritura en ambos lenguajes todos los días, mientras que las materias de contenido se ofrecen en ambos idiomas alternándolas cada dos años.

## 80/20 MODEL



The 80/20 model is an immersion model, starting with Spanish instruction for most of the time, an 80% percent, and gradually increasing the amount of English instruction until the 3rd grade at which time it becomes 50% of instruction and Spanish and the other 50% in English.

El modelo 80/20 es un programa de inmersión ya que empieza ofreciendo instrucción en español la mayor parte del tiempo, un 80%. Gradualmente se va aumentando el tiempo de enseñanza en inglés hasta 3er grado, cuando se convierte en un 50% para cada idioma y así se mantiene hasta 5º grado.

All students receive reading and language arts instruction in both languages every day. Starting in 1<sup>st</sup> grade the content subjects are alternated in both languages every two years.

Todos los estudiantes reciben clases de lectoescritura en ambos lenguajes todos los días. A partir de 1er grado las materias de contenido contenido se ofrecen en ambos idiomas alternándolas cada dos años.

# PROGRAM STANDARDS AND NON-NEGOTIABLES

- A minimum of 50 percent to a maximum of 80 percent of daily instruction in the non-English language.
- La enseñanza en español debe abarcar del 50 mínimo al 80 por ciento del tiempo de instrucción dependiendo del grado y formato del programa.
- Strategic separation of language on the part of the instructor-no simultaneous translation
- Separación estratégica de los lenguajes por parte del maestro – no traducción simultánea
- Equitable access to students, screening only for language dominance and for EL program qualification.
- Se garantiza el acceso equitativo para todos los estudiantes, evaluando solamente la dominancia del lenguaje, así como la clasificación para servicios bilingües (EL services)



# PROGRAM STANDARDS AND NON-NEGOTIABLES

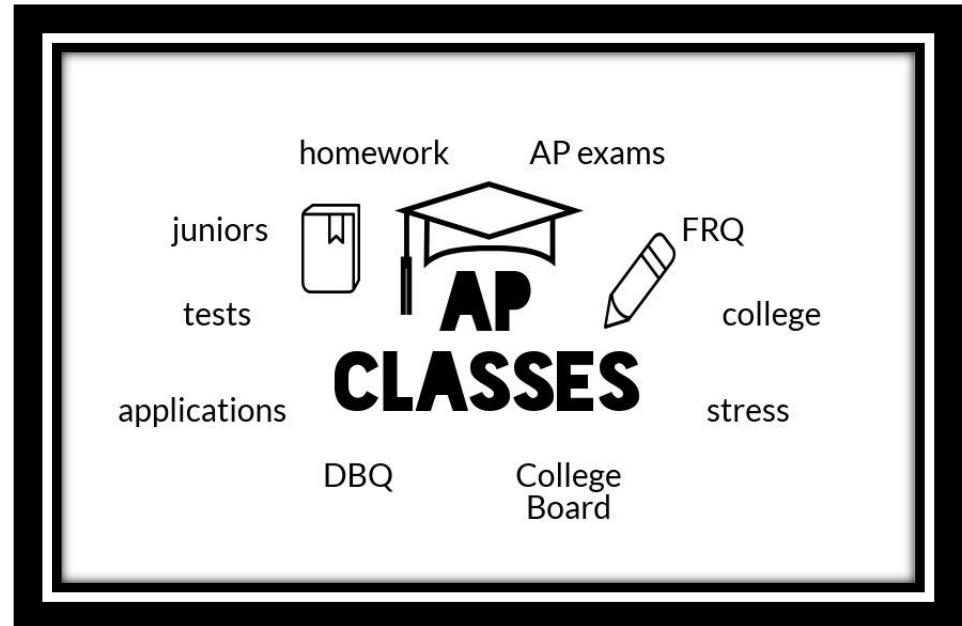
- Kindergarten-fifth grade implementation (kindergarten through twelfth grade is encouraged).
- La implementación del programa será desde el jardín de niños hasta quinto grado. Sin embargo, es recomendable que el programa dual se ofrezca hasta el doceavo grado.
- Programmatic, curricular, and instructional decisions based on research in the field.
- Decisiones de programación, plan de estudios y pedagogía tendrán siempre como sustento investigaciones científicas de bi-lectoescritura y bilingüismo.
- Rigorous core academic curriculum that is aligned to the Texas Essential Knowledge and Skills (TEKS).
- El plan de estudios es riguroso y está alineado a los estándares estatales- Conocimientos y destrezas esenciales de Texas (TEKS).



# Why Dual Language? – All The Benefits! +

Además de todos los beneficios...

Aquellos estudiantes del programa dual que completen 5 años escolares consecutivos en el programa y terminen la primaria en una escuela dual, podrán ser acreedores a recibir un crédito de lenguaje de nivel Preparatoria. Lo que inmediatamente pone a su hijo(a) en un plan de estudios avanzado .



Aside of all the benefits...

Dual language students who complete 5 consecutive school years and graduate from a DL Elementary program will be eligible to earn a High School Language Credit! Which places your child under an advance pathway immediately!

# District Support – Multilingual Department

1. Administrator and teacher professional development.
2. Instructional Resources
  - Classroom libraries in both languages
  - Content Leveled Readers
  - Learning A-Z Teacher, Student and Parent access
3. Community Meetings Support
4. Professional Library for Campus Administrators
5. Ongoing support from Dual Language Program Specialist







**HISD | Multilingual Education**

MEETING DIVERSE NEEDS. CREATING OPPORTUNITIES.

---

Thank You!

The word "Thank You!" is displayed in a large, white, serif font. It is partially obscured by a dense shower of colorful confetti in shades of red, yellow, blue, and green, which appears to be falling from above, creating a festive and celebratory atmosphere.